



MODL5116

Advanced Conference Interpreting

Term Three // 2020

Course Overview

Staff Contact Details

Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Sandra Hale	s.hale@unsw.edu.au	By appointment by email		

Lecturers

Name	Email	Availability	Location	Phone
Rebeca Paredes	r.paredesnieto@unsw.edu.au	By appointment by email		

Tutors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Hongbo (Boris) Shao	hongbo.shao@unsw.edu.au	TBA	TBA	TBA
Sophia Ra	s.ra@unsw.edu.au	TBA	TBA	TBA
Elena Mikhailik	e.mikhailik@unsw.edu.au	TBA	TBA	TBA
Rebeca Paredes	r.paredesnieto@unsw.edu.au	TBA	TBA	TBA
Camille Lapierre	c.lapierre@unsw.edu.au	TBA	TBA	TBA
Suzan Piper	s.piper@unsw.edu.au	TBA	TBA	TBA
Natsuki Del Prado	n.delprado@unsw.edu.au	TBA	TBA	TBA
Elena Mikhailik	e.mikhailik@unsw.edu.au			

School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: hal@unsw.edu.au

Course Details

Credit Points 6

Summary of the Course

This course will build on the knowledge and skills acquired during the Conference interpreting course (MODL5105). In this course, you will further develop your mastery of international conference language and discourse in English and your language other than English, enhance your ability to comprehend different types of complex oral texts typical of international conferences in both languages, and acquire more advanced simultaneous and consecutive interpreting skills, producing target language renditions in the appropriate registers. Additionally, you will learn about the results of relevant research that can be applied to the acquisition and development of conference interpreting skills. You will continue to acquire relevant competencies relating to conference interpreting, including effective team work and preparation and the use of interpreting booth equipment. You must be bilingual in order to enrol.

Course Learning Outcomes

1. comprehend different types of complex oral texts typical of international conferences in both languages
2. master international conference language and discourse in both languages
3. accurately interpret simultaneously from language B into language A
4. effectively work as a team to prepare for conference interpreting jobs
5. critically review research articles and identify applications for conference interpreting practice
6. apply conference interpreters ethics and professional conduct to various relevant settings
7. employ public speaking skills in both languages
8. integrate knowledge and skills into interpreting practice

Teaching Strategies

The course will consist of theoretical and practical lectures, seminars and tutorials, where you will further develop public speaking skills, acquire advanced simultaneous and consecutive interpreting skills via monolingual and bilingual interpreting exercises, individual and group student participation, student presentations, class discussions and mock conferences and debates.

Assessment

The oral presentation and mock conference will be delivered during class. Students will be allocated a date and time during the seminar. The tutors will continuously assess the students' performance throughout the term during the tutorials.

Assessment Tasks

Assessment task	Weight	Due Date	Student Learning Outcomes Assessed
Mock conference	20%	Not Applicable	1,2,4,7
Oral presentation	10%	Not Applicable	1,5,7
Continuous assessment of interpreting skills	40%	Not Applicable	1,2,3,6,7
Final Interpreting Examination	30%	Week 10	6,8

Assessment Details

Assessment 1: Mock conference

Start date: Not Applicable

Length: 15 minutes

Details:

Preparation and presentation of a simulated conference.

Students will be assessed on the preparation of the conference as well as on the content and delivery of their speeches. They will receive immediate feedback from the lecturer and fellow students after their performance and written feedback from the lecturer.

Assessment 2: Oral presentation

Start date: Not Applicable

Length: 5 minutes

Details:

Oral presentation based on a research article on Conference Interpreting.

Students will receive an individual mark a week after their presentation.

Turnitin setting: This is not a Turnitin assignment

Assessment 3: Continuous assessment of interpreting skills

Start date: Not Applicable

Details:

In-class assessment of simultaneous and consecutive interpreting.

Students will receive oral feedback immediately after their performance from the tutor and fellow students and written feedback from the tutor during the semester.

Assessment 4: Final Interpreting Examination

Start date: Not Applicable

Length: 30 minutes

Details:

Final simultaneous interpreting examination from English into LOTE.

Students will be recorded and assessed on their performance upon completion of the task. Individual feedback will be provided after the completion of the course.

Attendance Requirements

Students are strongly encouraged to attend all classes and review lecture recordings.

Course Schedule

[View class timetable](#)

Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 14 September - 18 September	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • Introduction to the course • Public speaking • Conference discourse and terminology
	Seminar	Public speaking in English
	Tut-Lab	Consecutive interpreting practice into LOTE. Detail language-specific tutorial schedules please refer to timetable and Moodle.
Week 2: 21 September - 25 September	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • Preparation skills • Working as a team • Mock debate
	Seminar	Note taking in English
	Tut-Lab	Consecutive interpreting into LOTE Detail language-specific tutorial schedules please refer to timetable and Moodle.
Week 3: 28 September - 2 October	Lecture	Research underpinnings Student presentations and consecutive interpreting practice
	Seminar	Student presentations and simultaneous interpreting practice
	Tut-Lab	Simultaneous interpreting practice into LOTE. Detail language-specific tutorial schedules please refer to timetable and Moodle.
Week 4: 5 October - 9 October	Lecture	Research underpinnings Student presentations and consecutive interpreting practice
	Seminar	Mock conference 1 on conservation issues Simultaneous interpreting practice
	Tut-Lab	Simultaneous interpreting practice into LOTE. Detail language-specific tutorial schedules please refer to timetable and Moodle.

		refer to timetable and Moodle.
Week 5: 12 October - 16 October	Lecture	Research underpinnings Student consecutive interpreting practice
	Seminar	Mock conference 2 on Environmental issues Simultaneous interpreting practice
	Tut-Lab	Simultaneous interpreting practice Detail language-specific tutorial schedules please refer to timetable and Moodle.
Week 6: 19 October - 23 October	Lecture	Environmental and conservation issues Debates Consecutive interpreting practice
	Seminar	Mock conference 3 - Environmental and conservation issues Simultaneous interpreting practice Relay practice
	Tut-Lab	Simultaneous interpreting practice into LOTE Detail language-specific tutorial schedules please refer to timetable and Moodle.
Week 7: 26 October - 30 October	Lecture	International relations and politics Organisational structures Content and terminology
	Seminar	Mock conference 4 on international relations and politics Simultaneous interpreting practice Relay Debates
	Tut-Lab	Simultaneous interpreting practice Detail language-specific tutorial schedules please refer to timetable and Moodle.
Week 8: 2 November - 6 November	Lecture	Science, Technology and Health Organisational structures, content and terminology Chuchotage practice
	Seminar	Mock conference 5 - Science, Technology and

		Health Simultaneous interpreting practice Relay Debates
	Tut-Lab	Simultaneous interpreting practice Detail language-specific tutorial schedules please refer to timetable and Moodle.
Week 9: 9 November - 13 November	Lecture	Economy and Law Budgets International law Chuchotage practice
	Seminar	Mock Conference 6 - Economy/Law Simultaneous interpreting practice Relay Debates
	Tut-Lab	Tutorials that are held on days other than Monday will be held during this week.

Resources

Prescribed Resources

- Gillies, A. (2013). *Conference Interpreting. A student practice book*. Milton Park: Routledge.
- Roderick, J. (2014). *Conference interpreting explained*. Hoboken: Taylor and Francis.

Recommended Resources

- ORCIT website- <http://www.orcit.eu>
- European Union Speech Repository - <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

Course Evaluation and Development

Courses are periodically reviewed and students' feedback is used to improve them.

Feedback is gathered from students using myExperience. Students are encouraged to complete their surveys by accessing the personalised web link via the Moodle course site.

Submission of Assessment Tasks

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au . Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

For information on how to submit assignments online via Moodle: <https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle>

Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

Copying: using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

Inappropriate paraphrasing: Changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and/or progression of ideas of the original, and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.

Collusion: working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

Duplication ("self-plagiarism"): submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (<http://www.lc.unsw.edu.au/>). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time

- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW.

<http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise>

Academic Information

For essential student information relating to:

- requests for extension;
- late submissions guidelines;
- review of marks;
- UNSW Health and Safety policies;
- examination procedures;
- special consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;
- and other essential academic information, see

<https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

Image Credit

my own photo

CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G

Acknowledgement of Country

We acknowledge the Bedegal people who are the traditional custodians of the lands on which UNSW Kensington campus is located.